

Höre, Israel! / ¡Escucha, Israel!

Cuando erais perseguidos, / era yo uno de los vuestros. / ¿Cómo seguir siéndolo, / ahora que sois los que persiguen?

13/01/2009 - Autor: Erich Fried - Fuente: Webislam

¡Escucha, Israel!

Cuando erais perseguidos,
era yo uno de los vuestros.
¿Cómo seguir siéndolo,
ahora que sois los que persiguen?

Vuestro anhelo era ser
como aquellos pueblos
que os asesinaron.
Y ahora sois como ellos.

Vosotros habéis sobrevivido
a aquellos y a su crueldad.
Mas, ¿pervive en vuestro interior
esa espantosa crueldad?

A los vencidos habéis ordenado
“¡Quitaos los zapatos!”.
Y de derrotados hicisteis chivos expiatorios
y los desterraisteis al desierto,

a esa gran mezquita de la muerte.
Y sus sandalias son arena,
que no calzaron a los pecados
con los que a ellas quisisteis mancillar.

La marca de esos pies descalzos
sobre la fina arena del desierto
habrá de sobrevivir a vuestras huellas
que con tanques y bombas dejarais.

Nota

El poema intitulado “Höre, Israel!” ha sido tomado del libro “Anfechtungen”. Fünfzig Gedichte, Berlin 1967 (cast. “Confrontamientos”. Cincuenta poemas), cuyo autor es el poeta, ensayista y traductor austríaco de origen judío Erich FRIED (1921-1988). Fried fue un intelectual atea y antisionista. El fue, juntamente con el poeta alemán Hans Magnus ENZENSBERGER (* 1929), uno de los principales y más conocidos representantes de la poesía lírica en lengua alemana de la post-guerra. Su preocupación estética y su poesía no dejaron de lado a lo social y a lo político.

Erich FRIED participó activamente en política y se lo vio frecuentemente en manifestaciones por la paz y por el respeto de los Derechos Humanos. Su posición fue siempre de izquierda, por lo cual fue

tipificado como perturbador y aguafiestas por los círculos conservadores y de derecha.

El poema "Höre, Israel!", ha sido traducido para Webislam del alemán al castellano por Víctor BUENO ROMAN (Lima, 1949) que es poeta, ensayista y traductor peruano residente en Berlín.

Webislam